

**MAISON DU ROY - OFFICE DE TOURISME :** Jusqu'à la Révolution Française, le siège de la juridiction se situait dans ce bâtiment construit en 1499 et appelé « La Maison du Roy ». Le rempart qui longeait ce monument fut percé durant la deuxième moitié du XIXe siècle pour permettre l'ouverture de l'entrée actuelle de la ville.

Until the French Revolution, the centre of the jurisdiction of Les Baux was dispensed from this building, the "King's House", built in 1499. In the second part of the 19th century, an opening was made in the ramparts behind the buildings, giving the town the entrance we see today.



1

**MUSÉE DES SANTONS :** Le Musée des santons propose 115 pièces de collection, dont des figurines napolitaines des XVIIe et XVIIIe siècles. Ce bâtiment a été acheté par la communauté des Baux-de-Provence en 1619. Il servit successivement de corps de garde, d'école, de tribunal et d'Hôtel de Ville jusqu'en 1960.

The Santon Museum (figures for the Christmas crib) contains a vast number of exhibits including some outstanding figurines made in Naples in the 17th and 18th centuries. The building that houses the Santon Museum was purchased by the Community of Les Baux in 1619 and used successively as a guardroom, school, court and Town Hall to 1960.



2

**PORTE D'EYGUIÈRES :** La Porte d'Eyguières ou « porte de l'eau » fut le seul accès au village jusqu'en 1866. Les habitants y passaient pour chercher de l'eau au Vallon de la Fontaine. De 1642 à 1790, la seigneurie fut érigée en Marquisat monégasque. Le prince héritier conserve le titre honorifique de Marquis des Baux. Les armoiries de la Maison Grimaldi sont encore visibles au-dessus de la porte.

The Eyguières Gate (or Water gate) was the only entrance to the village until 1866. From 1642 to 1790, when the title had been raised to that of a Marquisate, the town became a Grimaldi possession and the family still retains this honorary title in its armorial up to the gate.



3

**HÔTEL DE PORCELET - MUSÉE Y. BRAYER :** Cette belle demeure du XVIe siècle présente une façade originale et d'élégantes fenêtres à meneaux finement sculptées. Au rez-de-chaussée, vous pouvez admirer une salle voûtée décorée de fresques du XVIIe siècle. En 1991, l'Hôtel est devenu le Musée Yves Brayer.

This fine late 16th century mansion has an original façade and elegant, finely carved room decorated with 17th century paintings. Since 1991 the mansion houses the Yves Brayer Museum.



4

**CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS :** Cette chapelle fut construite au milieu du XVIIe siècle par la Confrérie des Pénitents Blancs. L'intérieur de la chapelle a été décoré en 1974 d'une fresque d'Yves Brayer représentant le Noël des Bergers dans la tradition provençale.

The chapel was built in the mid 17th century by the Brotherhood of White Penitents. The interior of the chapel was decorated with frescoes by Yves Brayer in 1974 representing the Shepherds' Christmas in the Provençal tradition.



5

**ÉGLISE SAINT-VINCENT :** Cet édifice datant du XIIe siècle est caractéristique des constructions baussenques par sa partie méridionale à moitié troglodytique. La grande nef voûtée fut allongée vers l'est en 1609 sans rompre l'harmonie romane de l'ensemble. Les vitraux modernes de Max Ingrand furent offerts par Le Prince Rainier III de Monaco en 1962.

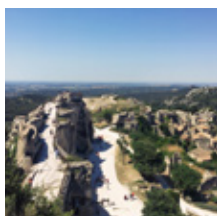
The 12th century building is typical of the constructions in Les Baux with its southern section built half into the rock. The nave, which has ribbed barrel vaulting, was extended eastwards in 1609 without breaking the Romanesque harmony of the building as a whole.



6

**LE CHÂTEAU ET L'ESPLANADE :** Surplombant le village, il s'étend sur plus de sept hectares et offre un panorama exceptionnel sur la vallée des Baux, ainsi que sur toute la région. Grâce à l'audioguide, vous découvrirez le passé tumultueux des Seigneurs des Baux.

Standing on a spur of rock in the heart of the Alpilles, it covers an area of 7 hectares and offers a breathtaking panorama over Provence, from Aix to Arles and beyond. Thanks to the audio guide, you will discover the tumultuous past of the Baux Lords family.



7



# Les Baux-de-Provence

Plan | Map



Ne pas jeter sur la voie publique  
Do not litter



8

**CHAPELLE SAINT-BLAISE :** L'ancienne chapelle romane Saint-Blaise, élevée par la corporation des tisserands et des cardeurs en l'honneur de leur patron, date du XIIe siècle.

This chapel was built in the 12th century by the guild of weavers and carders in honor of their patron Saint Blaise.



9

**MACHINE DE SIÈGES MÉDIÉVALES :** Le Château propose une exposition de machines de siège, véritables reconstitutions grandeur nature. Les catapultes sont en mesure de tirer à plus de 200 mètres.

The castle contains an exhibition of siege machines. They are full-sized replicas and the catapults can fire to distances in excess of 200 meters.



10

**POST TENEBRAS LUX :** Une importante demeure datée de 1571 dite « Logis de Brisson-Peyre », dont il ne reste que les vestiges d'une monumentale fenêtre Renaissance qui porte l'inscription calviniste « Post Tenebras Lux 1571 » (« Après les Ténèbres la Lumière 1571 »).

The "Brisson-Peyre" residence was once a large mansion dating from 1571. All that remains of it today is a mullioned window with an entablature bearing a Calvinist inscription, "Post Tenebras Lux 1571" ("After Darkness, Light").



11

**HÔTEL DE MANVILLE - MAIRIE :** Le plus bel Hôtel particulier Renaissance du village fut édifié en 1571 par une riche famille protestante, celle de Claude de Manville.

The town's finest Renaissance mansion was built in 1571 for a rich Protestant family headed by Claude de Manville.



12

**HÔTEL JEAN DE BRION - FONDATION LOUIS JOU :** Cet ensemble du XVIe siècle a été restauré par Louis Jou. Dans les six salles de cet hôtel particulier sont exposées ses collections et œuvres : gravures de Dürer et de Goya, peintures, sculptures et céramiques.

This 16th century building was harmoniously restored by Louis Jou. His works are exhibited alongside his furniture and collections - engravings by Dürer and Goya, paintings, sculptures and ceramics - in the intimacy of the six rooms of the Jean de Brion Mansion.



13

**PAVILLON DE LA REINE JEANNE :** Niché dans le Vallon de la Fontaine, près de l'ancien lavoir, s'élève cet élégant pavillon d'angle de style Renaissance. Frédéric Mistral en fit faire une copie pour son tombeau à Maillane.

Nestling in the Fontaine Valley, near the old wash-house, is an elegant corner pavilion in the Renaissance style. Frédéric Mistral had a replica built for his tomb in Maillane.



14

**LES TRÉMAÏE / LES GAÏE :** Les stèles funéraires de « Trémaïe » et de « Gaïe » sont situées au pied de l'éperon rocheux et du Château. La tradition interprète ce bas-relief des Trémaïe comme une représentation des Trois Maries, Tre Maïre en provençal : Jacobé, Salomé et Sarah.

The "Trémaïe" and "Gaïe" funeral memorials stand on the east side of the plateau, at the foot of the Château. Tradition has it that this low relief represents the two St. Mary's of the Sea (St. Mary Jacob and St. Mary Salome) and their serving girl, Sara.



15

**CARRIÈRES DE LUMIÈRES :** Dans le Val d'Enfer, les monumentales carrières de calcaire accueillent des spectacles audiovisuels uniques au monde. Chaque année, un programme inédit, présentant les plus grands noms de l'Histoire de l'Art, est proposé.

In the heart of Alpilles, the monumental "Carrières de Lumières" host extraordinary multimedia shows which are unique in the world.

Plier ici / Fold here

Plier ici / Fold here

Plier ici / Fold here

Plier ici / Fold here



**MAISON DU ROY - OFFICE DE TOURISME :** Hasta la revolución francesa la sede de la jurisdicción se situaba en este edificio que fue construido en 1499 y lo llamaron "La Casa del Rey". La muralla que iba a lo largo de este monumento fue perforada durante la segunda mitad del siglo XIX para permitir la apertura de la entrada actual de la ciudad.  
Costruito nel 1499 e denominato "La maison du Roy", questo edificio venne utilizzato fino alla rivoluzione francese come sede della giurisdizione. Le mura che lo costeggiavano furono demolite durante la metà del XIX secolo dando vita all'attuale entrata della città.



1

**MUSÉE DES SANTONS :** Figuritas de nacimiento este museo propone 115 piezas de colección, entre las que están figurillas napolitanas de los siglos XVII y XVIII. Este edificio ha sido comprado por la comunidad de Baux-de-Provence en 1619. Sirvió sucesivamente de cuerpo de guardia, de escuela, de tribunal y de Hotel de Ciudad hasta 1960.  
Questo museo ospita una collezione composta da 115 pezzi, tra cui statuine napoletane risalenti al XVII e XVIII secolo. Il palazzo fu acquistato dalla comunità di Les Baux-de-Provence nel 1619 e venne utilizzato come corpo di guardia, scuola, tribunale e municipio fino al 1960.



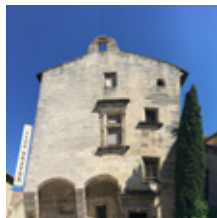
2

**PORTE D'EYGUIÈRES :** "Puerta del agua" fue la única entrada al pueblo hasta 1866. Los habitantes pasaban por allí para ir a buscar el agua en el Vallejo de Fontaine. De 1642 a 1790, el señorío fue erigido en Marquesado monegasco. El príncipe heredero conserva el título honorífico de Marques des Baux. El escudo de armas de los Grimaldi es aun visible por encima de la puerta.  
Fino al 1866 la « porta dell'acqua » era l'unica via per accedere al villaggio e veniva utilizzata dagli abitanti per recarsi nella valle a prendere l'acqua. Dal 1642 al 1790 la città venne concessa alla famiglia Grimaldi come marchesato francese. Oggi giorno il titolo di Marquis des Baux rimane alla famiglia e il loro stemma è ancora visibile sopra la porta d'ingresso della città.



3

**HÔTEL DE PORCELET - MUSÉE Y. BRAYER :** Hotel de Porcelet hoy en día es el Museo Yves Brayer, bella morada del siglo XVI fachada original y de elegantes ventanas a cruceros finamente esculpidas. En la planta baja se puede admirar una sala abovedada condecorada por frescos del siglo XVII, en 1991 el Hotel se convirtió en dicho museo.  
Risalente al XVI secolo questa elegante dimora presenta una facciata tipica con eleganti finestre guelfe finemente scolpite. All'interno potrete ammirare una volta a botte decorata con affreschi del XVII secolo. Nel 1991 l'edificio diventò il museo Yves Brayer.



4

**CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS :** Esta capilla fue construida en medio del siglo XVII por la Hermandad de Penitentes Blancos. El interior de la capilla ha sido decorado en 1974 por un fresco de Yves Brayer que representa la Navidad de los Pastores en la tradición provenzal.  
La cappella fu costruita a metà del XVII secolo dall'ordine dei Penitenti Bianchi. L'interno della cappella fu affrescato nel 1974 da Yves Brayer, l'opera rappresenta il Natale dei Pastori realizzato secondo la tradizione provenzale.



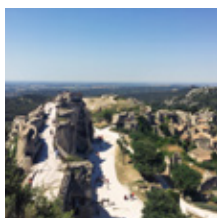
5

**ÉGLISE SAINT-VINCENT :** Este edificio que data del siglo XII y es característica de las construcciones baussenques por su parte meridional a la mitad troglodítica. La gran nave abovedada fue alargada hacia el este en 1609 sin romper la armonía del conjunto. Las vidrieras modernas de Max Ingrand fueron ofrecidas por el Príncipe Rainier III de Monaco en 1962.  
Chiesa di San Vincenzo : tipica costruzione di Les Baux, la chiesa presenta la parte meridionale scavata nella roccia. La grande navata e la volta furono allungate nel 1609. Le moderne vetrate vennero realizzate da Max Ingrand e furono un regalo del principe Ranieri III di Monaco.



6

**LE CHÂTEAU ET L'ESPLANADE :** El castillo domina las alturas del pueblo, se extiende sobre más de siete hectáreas y ofrece un panorama excepcional sobre el valle de los Arrendamientos, así como sobre toda la región. Gracias al audio guía, usted descubrirá el pasado tumultuoso de los señores de Baux.  
Il Castello costruito su uno sperone roccioso, si estende per più di 7 ettari offrendo ai visitatori una vista eccezionale sia sulla Valle di Baux sia su tutta la regione. Scoprite, grazie all'audio guida, il tumultuoso passato dei Signori di Les Baux.



7

dobljar aquí / piegare qui

dobljar aquí / piegare qui



# Les Baux-de-Provence

Mapa | Mappa



No tirar basura en la vía pública  
Non gettare sulla via pubblica

dobljar aquí / piegare qui

dobljar aquí / piegare qui

8



**CHAPELLE SAINT-BLAISE :** El castillo domina las alturas del pueblo, se extiende sobre más de siete hectáreas y ofrece un panorama excepcional sobre el valle de los Arrendamientos, así como sobre toda la región. Gracias al audio guía, usted descubrirá el pasado tumultuoso de los señores de Baux.  
Il Castello costruito su uno sperone roccioso, si estende per più di 7 ettari offrendo ai visitatori una vista eccezionale sia sulla Valle di Baux sia su tutta la regione. Scoprite, grazie all'audio guida, il tumultuoso passato dei Signori di Les Baux.

9



**MACHINE DE SIÈGES MÉDIÉVALES :** El castillo cuenta con una exposición de máquinas medievales de guerra, con reconstrucciones verdaderas de tamaño natural. Las catapultas aun están en situación de tirar a más de 200 metros.  
Al castello potrete trovare un'esposizione di macchine da assedio a grandezza naturale. Le catapulte sono in grado di scagliare oggetti fino a 200 metri di distanza.

10



**POST TENEBRAS LUX :** Frente al Hotel de Manville se encontraba una morada importante fechada de 1571 según fue la " Vivienda de "Brisson-Peyre". Quedan allí los vestigios de una ventana del Renacimiento monumental que lleva la inscripción calvinista "Post Tenebras Lux 1571 " "Después de las Tinieblas la Luz 1571".  
Un tempo, di fronte all'Hôtel de Manville, vi era una grande dimora chiamata "Logis de Brisson-Peyre". Oggi giorno tutto ciò che ne rimane sono i resti di un'imponente finestra medievale sulla quale vi è incisa la frase calvinista "Post Tenebras Lux 1571" (Dopo le Tenebre, la Luce 1571).

11



**HÔTEL DE MANVILLE :** El Hotel de Manville es uno de los más bellos y particular del Renacimiento, edificado en 1571 por una familia rica y protestante, la de Claude de Manville.  
Questa residenza, nonché il più bel palazzo rinascimentale della città, fu edificata nel 1571 su commissione della ricca famiglia protestante di Claude de Manville.

12



**HÔTEL JEAN DE BRION - FONDATION LOUIS JOU :** Este conjunto del siglo XVI fue restaurado el siglo pasado por Luis Jou. En las seis salas de este hotel particular son expuestas en un ambiente de casa privada, las más bellas colecciones y las obras de Luis Jou: libros antiguos, grabados de Dürer y de Goya, pinturas, esculturas y cerámicas.  
L'edificio, risalente al XVI secolo, fu restaurato da Louis Jou il secolo scorso. Camminando per le sei stanze del palazzo potrete ammirare le più belle collezioni e opere realizzate da Louis Jou : incunaboli, libri medievali, incisioni di Dürer e Goya, quadri, sculture e ceramiche.

13



**PAVILLON DE LA REINE JEANNE :** Se encuentra en el Vallejo de la Fontaine, cerca del antiguo lavadero, allí se eleva este pabellón elegante de ángulo de estilo Renacimiento. Frédéric Mistral hizo desde allí una copia para su tumba en Maillane.  
Nascosto nella valle delle fonti, vicino all'antico lavatoio, si erge quest'elegante costruzione ad angolo in stile rinascimentale.

14



**LES TRÉMAÏE / LES GAÏE :** Las estelas funerarias de "Trémaïe" y de "Gaïe" están situadas al pie del yacimiento rocoso y al pie del Castillo. La tradición interpreta este bajorrelieve de Trémaïe como una representación de los Tres Marías.  
Le stèle funerarie di « Trémaïe » e di « Gaïe » si trovano ai piedi del promontorio roccioso sul quale si erge il castello. La tradizione vuole che il basso rilievo rappresenti le Tre Marie, Tre Maire in provenzale : Santa Maria di Jacobé, Santa Maria Salomé e la loro serva Sarah.

15

16



**CARRIÈRES DE LUMIÈRES :** En Valle del infierno, las canteras monumentales de caliza acogen espectáculos audiovisuales únicos en el mundo. Cada año un programa inédito es presentando, con los artistas más grandes e importante de la historia del Arte.  
Nella Valle d'Inferno, le imponenti cave calcaree ospitano spettacoli audiovisivi unici in tutto il mondo. Ogni anno viene proposto un programma inedito legato ai grandi nomi della storia dell'arte.